



## **Suzan Piper Bio Continued**

In Indonesia, I worked for 6 years in World Bank funded training projects in the public sector and 4 years as a manager in the education services and marketing sector. I have taught translating and interpreting at the University of Western Sydney and Petersham TAFE. In early 2003 I completed the Judicial Training Program, University of Melbourne, conducted by the Asian Law Group for Australian Legal Resources International, and have since interpreted for various parties of senior visiting Indonesian judges and public prosecutors. I have also convened a one-day seminar at UNSW on interpreters and legal professionals working together and have been twice asked to speak to members of the Sydney Refugee Review Tribunal on professional collaboration with interpreters. I frequently interpret at tribunals, local and district courts up to the federal court level.

I have provided translation and interpreting services for multinational agencies, Australian government, corporate and private clients. Clients include the World Bank (Conflict Resolution – see \* below), Australian Federal Police, Legal Aid NSW, NSW Crime Commission, Asian Law Group, Commonwealth Director of Public Prosecutions, Autore Group (pearling), George Lombard Consultancy, the ABC (Four Corners), SBS (Dateline) and commercial TV current affairs programs (including live to air translation of Suharto's resignation speech and the sentencing of Amrozi, the 'Bali bomber'.) For over a decade I have taught Indonesian language and cultural studies in the 5 public Sydney universities that offered Indonesian Studies, and at Charles Sturt University, Bathurst, NSW.

My translation work into both languages in the arts is informed by deep engagement in the arts in both countries. My literary/arts translations include various poems by Rendra and the prize-winning collection of short stories by Seno Gumira Ajidarma's *Eyewitness* (Imprint Press, 1995, in collaboration with Jan Lingard and Bibi Langker, awarded the SBS Dinny O'Hearn Prize for Literary Translation in the 1997 Victorian Premier's Literary Awards), and 'The Test', Foeza ME Hutabarat, in *Menagerie 5*, (Lontar Press, Jakarta, 2003). Painting catalogues translated include *Crossing Boundaries: A Window to Twentieth Century Indonesian Art*; *Crescent Moon: Islamic Art & Civilisation in Southeast Asia* and *Yan Suryana: Crossing the Sea of Colours*. I have translated scripts, subtitles and provided voice-overs for feature and documentary films in Australia and Indonesia, including *Lucky Miles*, *Troubled Waters*, *The Golden Sow* and *The Mirage* (directed by Slamet Rahardjo).